Interbiblio feiert mit Top-Autoren

Interkulturelle Bibliotheken profilieren sich mit Jubiläumslesungen

Zu seinem 25-Jahre-Jubiläum hat der Dachverein Interbiblio zwei preisgekrönte Autoren zu Lesereisen in seine Mitgliedsbibliotheken eingeladen. Die französisch-senegalesische Autorin Fatou Diome begeisterte mit Humor, Poesie und angeregten Diskussionen zum Thema Migration. Der kurdisch-irakische Autor Bachtyar Ali wird im Oktober erwartet.



■ In der Jukibu in Basel signierte die französisch-senegalesische Autorin Fatou Diome ihre Bücher. (Foto: Nelly Stark)

Die interkulturelle Bibliothek Livr-Echange ist an diesem Samstagabend im Juni zum Bersten voll. Zahlreich hat das Publikum in Fribourg auf die Annoncen in Newsletter, Zeitung und auf Plakaten reagiert und ist erschienen, um die vor allem in der Frankophonie berühmte und präsente Autorin live zu erleben. Fatou Diome liebt ihr Publikum, Dialog und Interaktion bei ihren Auftritten sind ihr wichtig. Die Lesungstexte dienen als Ausgangspunkt für Diskussionen, die – je nach Beiträgen der Zuhörerschaft – in tausend Richtungen führen können. Hier in Fribourg bewegen Fragen zum Verhältnis zwischen Emigrierten und im Herkunftsland Gebliebenen die Gemüter. Die Erwartungen auf beiden Seiten sind hoch, die Missverständnisse gross. Fatou Diome plädiert für Ehrlichkeit – bei weitem nicht jede Migration nach Europa ist eine Erfolgsgeschichte – und Solidarität, aber auch für Unternehmungsgeist im Herkunftsland. Ganz besonders berührt die Geschichte einer jungen Zuhörerin, deren Mutter, ebenfalls mit Namen Fatou, an dem Abend nicht dabei sein kann, weil sie als Putzfrau ihren Einsatz nicht verschieben konnte. Seit mehr als zwanzig Jahren in der Schweiz, macht die Alleinerziehende alles, um ihren Töchtern ein gutes Leben zu ermöglichen. Die junge Frau bittet Fatou Diome um eine Botschaft, die sie ihrer Mutter überbringen kann.

Französisch in Baden, Serere in Monthey

Interbiblio möchte mit den Jubiläumslesungen die interkulturellen Bibliotheken dazu anregen, sich als Orte der Begegnung zwischen Menschen verschiedenster Herkunft und als Orte der Sprachenvielfalt zu profilieren. Die Stadtbibliothek Baden wagt das Experiment, die Veranstaltung mit Fatou Diome nur auf Französisch durchzuführen – mit grossem Erfolg und viel Publikum dank engagierten Französischlehrerinnen der Kantonsschule. In Globlivres in Renens wird angeregt über die Bedeutung des Erhalts afrikanischer Sprachen diskutiert; in Monthey und in der Jukibu in Basel spricht, singt und rappt Fatou Diome mit Lesungsteilnehmenden auf Serere, einem in Senegal praktizierten Idiom. So verschieden das Publikum und die Lesungen überall sind, so einhellig kommt zum Ausdruck, dass es sich lohnt, ein solcher Ort zu sein; für die Bibliothek und für die Menschen, die sie vereint.

Interkulturelle Bibliotheksarbeit im Trend

Der Dachverein der interkulturellen Bibliotheken wurde 1993 auf Initiative des Bundesamts für Kultur gegründet. Der Verein zählte damals drei Mitglieder – Globlivres in Renens, Jukibu in Basel und Kanzbi in Zürich – alle Bibliotheken, die aufgrund privater Initiativen entstanden sind. Interkulturelle Bibliotheksarbeit hat sich seither stark weiterentwickelt und verbreitet. Interbiblio zählt heute 22 Mitgliedsbibliotheken, und die interkulturellen Angebote von Bibliomedia und dem Sikjm («Schenk mir eine Geschichte» / «1001 histoires») verzeichnen in der gesamten Schweizer Bibliothekslandschaft eine zunehmende Nutzung. Interbiblio nimmt sich das Jubiläumsjahr auch zum Anlass, seine Rolle innerhalb dieser Landschaft zu reflektieren und als Kompetenzstelle für interkulturelle Bibliotheksarbeit nachdrücklicher aufzutreten.

Bildmächtige Literatur aus Kurdistan

Im Oktober erhalten weitere Mitgliedsbibliotheken die Gelegenheit für Lesungen mit einem renommierten interkulturellen Autor. Bachtyar Ali zieht mit seinen ursprünglich in Kurdisch-Sorani geschriebenen, von einer magischen Erzählweise geprägten Werken zunehmend auch ein europäisches Publikum in den Bann.

Therese Salzmann,
Leiterin Geschäftsstelle Interbiblio

Alle Informationen auf www.interbiblio.ch → Projekte → Alle Altersstufen → Autorenlesungen

Interbiblio célèbre avec des auteurs célèbres

Les bibliothèques interculturelles se profilent avec des lectures anniversaires

A l'occasion de son 25ème anniversaire, l'association faîtière Interbiblio a invité deux auteurs de renom pour des lectures dans ses bibliothèques membres. L'auteure franco-sénégalaise Fatou Diome a ravi son public avec humour, poésie et propos engagés sur le thème de la migration. L'auteur kurde-irakien Bachtyar Ali est attendu en octobre.

La bibliothèque interculturelle LivrEchange est pleine à craquer ce samedi soir de juin. Le public de Fribourg a réagi nombreux aux annonces dans les newsletters, journaux et affiches pour venir voir en direct Fatou Diome, l'auteure célèbre surtout dans le monde francophone. Fatou aime son public, le dialogue et l'interaction pendant ses performances sont importants pour elle. Les textes de lecture servent de point de départ à des discussions qui, selon les contributions du public, peuvent se dérouler dans de nombreuses directions. Ici, à Fribourg, les questions sur les rapports entre les émigrés et ceux qui sont restés dans leur pays d'origine agitent les esprits. Les attentes des deux côtés sont élevées et les malentendus sont grands. Fatou Diome plaide pour l'honnêteté – toutes les migrations vers l'Europe ne sont pas une réussite – et la solidarité, mais aussi pour l'esprit d'entreprise dans les pays d'origine. Particulièrement touchante est l'histoire d'une jeune auditrice dont la mère, aussi appelée Fatou, ne peut pas être là parce qu'elle n'a pas pu reporter son travail de femme de ménage. Depuis plus de vingt ans en Suisse, la mère célibataire fait tout ce qu'elle peut pour donner une bonne vie à ses filles. La jeune femme demande à Fatou Diome un message qu'elle peut transmettre à sa mère.

Français à Baden, Serere à Monthey

Avec ces lectures, Interbiblio souhaite encourager les bibliothèques interculturelles à se profiler comme des lieux de rencontre entre des personnes d'origines différentes et comme des lieux de diversité linguistique. La bibliothèque municipale de Baden ose l'expérience de proposer l'événement avec Fatou Diome uniquement en français – avec succès et beaucoup de public grâce à l'engagement des professeurs de français. A Renens, l'importance de préserver les langues africaines est discutée; à Monthey et à Bâle, Fatou Diome parle, chante et rappe avec les participants en Serere, un idiome pratiqué au Sénégal. Même si le public et les lectures différaient d'une bibliothèque à l'autre, les organisateurs étaient unanimes sur le point qu'il est justifié d'avoir de tels lieux; pour la bibliothèque et pour les gens qu'elle unit.

Le travail interculturel des bibliothèques – c'est tendance !

L'association faîtière des bibliothèques interculturelles a été fondée en 1993 à l'initiative de l'Office fédéral de la culture. A cette époque, l'association comptait trois membres – Globlivres à Renens, Jukibu à Bâle et Kanzbi à Zurich – toutes des bibliothèques créées sur la base d'initiatives privées. Depuis lors, l'interculturalité dans les bibliothèques s'est considérablement développée et s'est répandue. Aujourd'hui, Interbiblio compte 22 bibliothèques membres – dont plusieurs bibliothèques municipales et une bibliothèque cantonale – et l'offre interculturelle de Bibliomedia et du Sikjm est de plus en plus utilisée dans les bibliothèques suisses. Le jubilé est aussi une occasion pour Interbiblio de réfléchir sur son rôle et d'agir avec plus d'emphase en tant que centre de compétence pour le travail interculturel dans les bibliothèques.

Littérature du Kurdistan

En octobre, d'autres bibliothèques membres auront l'occasion de proposer des lectures avec un auteur interculturel renommé. Les œuvres de Bachtyar Ali, écrites à l'origine en kurde-sorani et marquées par un style narratif magique, attirent de plus en plus aussi un public européen.

Therese Salzmann, responsable du Secrétariat d'Interbiblio

Toutes les informations sur www.interbiblio.ch → Projets → Plurigénérationnel → Lectures d'auteur.e.s



■ La bibliothèque interculturelle LivrEchange à Fribourg était pleine à craquer pour la lecture de Fatou Diome. (Photo: Maria Grazia Laini)